

ČESKÁ VERZE – SOUDNÍ PŘEKLAD DO CHORVATŠTINY

Vítám vás na vstupním školení bezpečnosti práce. Toto školení je určeno pro zaměstnance externích společností, které budou pracovat v areálu elektrárny. Účelem tohoto školení je seznámit vás se základními podmínkami, které budete muset v elektrárně dodržovat, aby případná rizika byla eliminována na co nejnižší mez. Nebudu proto hovořit o povinnostech, které vyplývají za Zákoníku práce nebo jiných obecně platných právních předpisů, protože předpokládám, že tyto povinnosti znáte z pravidelných školení, které provádějí vaše firmy a jejich dodržování proto považuji za samozřejmé.

Naše společnost věnuje problematice bezpečnosti práce maximální pozornost. Je zpracován vlastní systém bezpečnosti práce, jehož cílem je vytvořit bezpečné prostředí pro všechny, kteří v elektrárně pracují, a tím dosáhnout nulového počtu pracovních úrazů jak našich zaměstnanců, tak i zaměstnanců dodavatelských firem a návštěv.

Tento bezpečnostní systém je zpracován v souladu s požadavky platných právních předpisů a aktuálně platných ISO norem pro oblast bezpečnosti práce. Tento systém stanoví, že bezpečnost práce je vždy prvořadá. I vy svou prací můžete podstatně ovlivnit úroveň bezpečnosti práce na našich pracovištích.

Rizika, která působí v naší společnosti, jsou identifikována a vyhodnocena a vedení Vaší společnosti je má k dispozici. Základní rizika ve společnosti jsou:

- **Rizika mechanická** – pády osob, pády materiálu, zachycení pohyblivou součástí zařízení, pořezání, zavalení sypkým materiálem, destrukce tlakových celků;
- **Rizika elektrická** – úraz elektrickým proudem nízkého nebo vysokého napětí, vznik el.oblouku, poškození zařízení působením elektrického proudu, apod.;
- **Riziko požáru a výbuchu** – iniciace požáru nebo výbuchu uhelného prachu, hořlavých kapalin nebo plynů;
- **Rizika chemická** – zasažení toxickou, dráždivou nebo žíravou chemickou látkou;

- **Rizika tepelná** – opaření horkou vodou nebo párou, popálení o horké části kotlů a potrubí;
- **Riziko hluku** – ve výrobních prostorách označených výstražnou tabulkou, kde hladina hluku přesahuje 85 dB.
- **Rizika spojená s vnitropodnikovou dopravou – zachycení**, přiražení, náraz, přejetí, sražení dopravním nebo manipulačním prostředkem.

Naše společnost se rovněž zavázala dodržovat stanovené zásady a kritéria normy ČSN EN ISO 14001 - Environmentální systém řízení (Environment = užší vymezení pojmu životní prostředí). V rámci vytvořeného systému řízení ochrany životního prostředí požadujeme i po zaměstnancích našich dodavatelů, aby dodržovali v celém areálu stanovené zásady a kritéria.

Při používání nesprávných nebo nebezpečných pracovních postupů budete ohrožovat nejen sebe, ale i zdraví a životy našich zaměstnanců a majetek naší společnosti. Vaší povinností je dodržovat právní a ostatní předpisy k zajištění bezpečnosti práce a bezpečnosti technických zařízení, dále dodržovat pokyny a stanovené pracovní postupy, zásady bezpečného chování na pracovištích a stanovené zásady a postupy ochrany životního prostředí. Zejména je nutné dodržovat následující pravidla:

1. Vstup do areálu je povolen pouze určenými vrátnicemi. Pro chodce je určena vrátnice u administrativní budovy, dále potom vrátnice u nových bloků. Vstupovat můžete po předložení průkazu, který obdržíte po tomto školení. Průkaz je nutné nosit viditelně po celou dobu pobytu v areálu elektrárny. Průkaz je nepřenosný. V areálu se pohybujte pouze po vyhrazených komunikacích. Nevstupujte do prostorů a objektů, kde není vaše pracoviště.
2. Vjíždění do areálu vozidly je možné pouze na základě povolení k vjezdu vydaného personálním úsekem společnosti nebo na základě jednorázového povolení, které vydává ostraha. V tomto případě osádka vozidla do areálu musí doprovázet zaměstnanec naší společnosti. Při jízdě v areálu elektrárny dodržujte pravidla silničního provozu, zejména rychlostní limity předepsané dopravním značením. V celém areálu je povolena maximální rychlost 15km v hodině. Samozřejmě předpokládáme, že Vaše vozidla a technika jsou v požadovaném technickém stavu.

3. Práce, které bude vaše firma provádět, musí být v souladu s právními a ostatními předpisy k zajištění bezpečnosti práce a ochrany zdraví a dále s předpisy hygienickými, předpisy o bezpečnosti technických zařízení, s technickými normami, s dopravními předpisy, s předpisy o požární ochraně, s předpisy o zacházení s hořlavinami, jedy a jinými látkami škodlivými zdraví a s pravidly a pokyny k zajištění bezpečnosti práce. Porušování těchto předpisů může vést k sankcím vůči vaší firmě. Tyto sankce jsou zakotveny v potvrzených smluvních vztazích.
4. Opravářské a údržbářské práce mohou být zahájeny pouze na základě písemného předání zařízení do opravy. Předávání zařízení do opravy se řídí směrnicí TOS č. 12/2004 „Pravidla bezpečnosti práce pro předávání strojního a elektrického zařízení do opravy“. S obsahem směrnice vás v potřebném rozsahu seznámí zaměstnanec naší společnosti, který vaše práce bude koordinovat.
5. Na pracovištích, kde pracují zaměstnanci více zaměstnavatelů, musí být zajištěn postup prací tak, aby se jednotlivé pracovní skupiny vzájemně neohrožovali. Předem musí být dohodnut postup prací a jejich časový sled a musí být přijata opatření, která vyloučí případné nebezpečí. Přijatá opatření musí být napsána ve stavebním nebo montážním deníku a podepsána vedoucími jednotlivých pracovních skupin. Za dodržování přijatých opatření a pracovních postupů zodpovídají právě vedoucí jednotlivých pracovních skupin.
6. Zaměstnanci externích firem mají přísně zakázáno manipulovat s výrobním zařízením, které jim nebylo předáno do opravy nebo využívat jeřábů či jiných mechanizačních prostředků bez souhlasu vlastníka nebo uživatele.
7. Po ukončení opravy nebo při jejím přerušení a při zkouškách zařízení mohou zařízení uvádět do provozu výhradně zaměstnanci naší společnosti určení k obsluze a provozování zařízení.
8. V elektrárně je předepsáno používání ochranných přileb a ochranných brýlí. Tyto ochranné pomůcky je nutno používat ve všech prostorách (venkovních i vnitřních) mimo kanceláří, velínů, sociálních zařízení apod. Ochranu sluchu je nutno používat na pracovištích, kde ekvivalentní hladina hluku je vyšší než 85 dB. Jedná se o následující pracoviště:
 - strojovna a kotelna bloků 4, 5

- kogenerační jednotka
- strojovna a kotelna bloku 7
- drtící stanice uhlí
- čerpací stanice 1
- redukční stanice RS 1
- vodárna Podmoráň objekty 103 a 113 - strojovny
- redukční stanice zemního plynu PH

Všechna tato pracoviště jsou označena bezpečnostními značkami.

Jako ochrana sluchu se na těchto pracovištích mohou používat mušlové (sluchátka) nebo zátkové chrániče sluchu. Kromě toho je vaší povinností používat vhodnou pevnou, uzavřenou pracovní obuv, dlouhé pracovní kalhoty a další ochranné pracovní pomůcky a prostředky, které jsou nutné pro výkon vaší práce s ohledem na rizika, která působí v místě vaší práce.

9. Do areálu elektrárny je zakázáno donášet alkohol nebo jiné návykové látky nebo jejich konzumace. Rovněž je zakázáno pod vlivem těchto látek do areálu vstupovat. Zaměstnanci externích organizací jsou povinni se na pokyn vedoucích zaměstnanců naší společnosti nebo zaměstnanců ostrahy podrobit zkoušce, zda nejsou pod vlivem alkoholu nebo jiné návykové látky. Odmítnutí zkoušky nebo pozitivní výsledek zkoušky je důvodem pro okamžité vykázaní zaměstnance externí organizace z areálu elektrárny.
10. Vedení externí organizace zodpovídá za zdravotní a odbornou (kvalifikaci) způsobilost svých zaměstnanců k vykonávaným činnostem. Zaměstnanci externích organizací mají zakázáno provádět práce, pro které nemají potřebnou kvalifikaci (např. svařování, řízení vozidel, obsluhu jeřábů, vázání břemen apod.). Doklady opravňující provádět tyto práce jsou zaměstnanci externích organizací povinni na požádání předložit vedoucím zaměstnancům naší společnosti.

SODNÍ PŘEKLAD CHORVATŠTINA

Dobro došli na uvodni tečaj zašтите na radu. Ovaj tečaj je namijenjen zaposlenicima eksternih tvrtki koji će raditi u krugu elektrane. Svrha ovog tečaja je upoznavanje s osnovnim uvjetima koje ćete morati poštivati u elektrani kako bi se svi rizici eliminirali na najmanju moguću razinu. Stoga neću govoriti o obvezama iz Zakona o radu ili drugog opće primjenjivog zakonodavstva, jer pretpostavljam da poznajete te obveze iz redovne obuke koju vaša poduzeća provode i zato smatram da se to podrazumijeva.

Naša tvrtka posvećuje maksimalnu pažnju pitanjima sigurnosti na radu. Ima vlastiti sustav zaštite na radu, koji ima za cilj stvaranje sigurnog okruženja za sve koji rade u elektrani i na taj način se eliminiraju ozljede na radu kako naših zaposlenika tako i zaposlenika opskrbe i posjeta.

Ovaj sigurnosni sustav sastavljen je u skladu sa zahtjevima važećeg zakonodavstva i trenutno važećih ISO standarda za zaštitu na radu. Ovaj sustav navodi da je sigurnost na radu uvijek najvažnija. Čak i vaš rad može značajno utjecati na razinu sigurnosti na našim radnim mjestima.

Rizici u našem poduzeću su identificirani i ocijenjeni, i rukovodstvo vaše tvrtke je upoznato sa njima. Osnovni rizici u tvrtki su sljedeći:

- **Mehanički rizici** – padovi osoba, padovi materijala, zahvatanje pokretnim dijelovima opreme, rezanje, zasipanje rastresitim materijalom, uništavanje tlačnih jedinica;
- **Električni rizici** – strujni udar s niskim ili visokim naponom, električni luk, oštećenje opreme strujom itd;
- **Rizik od požara ili eksplozije** – nastanak požara ili eksplozije ugljene prašine, zapaljivih tekućina ili gasova;
- **Kemijski rizici** – kontakt sa otrovnom, nadražujućom ili korozivnom kemikalijom;
- **Toplotni rizici** – opekotine vrelom vodom ili parom, opekotine od kontakta sa vrelim dijelovima kotlova ili cijevi;
- **Rizik od buke** – u proizvodnim prostorima koji su označeni znakom upozorenja, gdje razina buke prelazi 85 dB;

- **Rizici spojeni sa unutarnjim transportom** - zahvatanje, udaranje, prevrtanje, gaženje sredstvima za prijevoz ili rukovanje.

Naša tvrtka je također posvećena poštivanju utvrđenih načela i kriterija standarda ČSN EN ISO 14001 – Environmentalni sustav upravljanja (environment = uža definicija okoliša). U okviru kreiranog sustava upravljanja okolišom također zahtijevamo od zaposlenika da se pridržavaju utvrđenih načela i kriterija u cijelom krugu.

Korištenjem pogrešnih ili opasnih radnih postupaka nećete ugroziti samo sebe nego i zdravlje i život naših zaposlenika i imovinu naše tvrtke. Vaša je odgovornost da se pridržavate zakonskih i drugih propisa kako biste obezbijedili sigurnost rada i sigurnost tehničke opreme, slijedili upute i utvrđene radne procedure, načela sigurnog rada na radnom mjestu i pratite politike i procedure zaštite okoliša. Posebice se moraju slijediti sljedeća pravila:

1. Ulazak u krug dopušten je samo na obilježenim ulazima. Za pješake postoji kapija u upravnoj zgradi, te kapija u novim blokovima. Ulazak je moguć samo uz pokazivanje iskaznice, koju ćete dobiti nakon ove obuke. Iskaznica mora biti vidljiva tijekom boravka u elektrani. Iskaznica je neprenosiva. U krugu elektrane koristite samo namjenske ceste. Ne ulazite u područja i objekte u kojima nije vaše radno mjesto.
2. Ulazak u krug vozilom moguć je samo na temelju ulazne dozvole koju izdaje kadrovski odjel tvrtke ili na temelju jednokratne dozvole koju izdaje čuvar. U tom slučaju posada vozila mora biti u pratnji zaposlenika naše tvrtke. Prilikom vožnje po krugu elektrane pridržavajte se prometnih propisa, posebno ograničenja brzine propisanih prometnim znakovima. U cijelom krugu dopuštena je maksimalna brzina od 15 km na sat. Naravno, pretpostavljamo da su vaša vozila i oprema u potrebnom tehničkom stanju.

3. Radovi koje vaša tvrtka mora obaviti moraju biti u skladu sa zakonskim i drugim propisima kako bi se osigurala sigurnost i zaštita zdravlja na radu, kao i sa higijenskim propisima, s propisima o tehničkoj opremi, sa sigurnosnim propisima, s tehničkim standardima, s prometnim propisima, s protupožarnim propisima, s propisima o rukovanju zapaljivim tvarima, otrovima i drugim tvarima štetnim za zdravlje te pravilima i uputama za obezbjedjivanje sigurnosti na radu. Kršenje ovih propisa može dovesti do sankcija protiv vaše tvrtke. Ove sankcije dogovorene su u potvrđenim ugovornim odnosima.
4. Radove popravka i održavanja smijete započeti samo na temelju pisane predaje opreme radi popravka. Predaja opreme za popravak uređena je Direktivom TOS br. 12/2004 "Pravila zaštite na radu za predaju strojeva i elektroopreme za popravak". Zaposlenik naše tvrtke koji će koordinirati radove obavijestit će vas o sadržaju direktive u potrebnoj mjeri.
5. Na radnim mjestima na kojima rade zaposlenici više poslodavaca mora se osigurati plan rada tako da pojedine radne skupine ne ugrožavaju jedna drugu. Plan rada i vremenski slijed potrebno je unaprijed dogovoriti i poduzeti mjere kako bi se izbjegla svaka opasnost. Mjere koje se poduzimaju moraju biti zapisane u građevinskom ili montažnom dnevniku i potpisane od voditelja pojedinih radnih skupina. Voditelji pojedinih radnih skupina odgovorni su za pridržavanje usvojenih mjera i radnih postupaka.
6. Zaposlenicima vanjskih tvrtki strogo je zabranjeno koristiti proizvodnu opremu koja im nije predana na popravak ili korištenje dizalica ili drugih strojeva bez suglasnosti vlasnika ili korisnika
7. Po završetku popravka ili tijekom njegovog prekida i tijekom testiranja opreme, oprema može biti puštena u rad samo od strane zaposlenika našeg poduzeća koji su određeni za rad i upravljanje opremom.
8. U elektrani je propisana uporaba zaštitnih kaciga i zaštitnih naočala. Ova zaštitna oprema mora se koristiti u svim prostorima (vanjski i unutarnji) izvan ureda, kontrolnih soba, sanitarnih prostorija itd. Zaštita sluha mora se koristiti na radnim mjestima gdje je ekvivalentna razina buke veća od 85 dB. To su:

- strojarnica i kotlovnica blokova 4, 5
- kogeneracijsko postrojenje
- strojarnica i kotlovnica bloka 7
- stanica za drobljenje ugljena
- benzinska postaja 1
- redukcijska stanica RS 1
- rezervoar vode Podmořany 103 objekti 103 i 113
- strojarnica
- postaja za redukciju prirodnog plina PH

Sva ova radna mjesta označena su sigurnosnim znakovima.

Zaštita za uši (slušalice) ili čepići za uši mogu se koristiti na tim radnim mjestima kao zaštita sluha. Osim toga, vaša je odgovornost da koristite odgovarajuću čvrstu, zatvorenu radnu obuću, dugačke radne hlače i drugu zaštitnu opremu i resurse koji su potrebni za obavljanje vašeg posla, uzimajući u obzir rizike u vašem radnom mjestu.

9. Zabranjeno je unošenje alkohola ili drugih opojnih tvari ili njihova konzumacija u krugu elektrane. Također je zabranjeno ulaziti u krug pod utjecajem tih tvari. Zaposlenici eksternih organizacija moraju pristati na testiranje da li su pod utjecajem alkohola ili drugih tvari koje izazivaju ovisnost, na zahtjev rukovoditelja naše tvrtke ili čuvara. Odbijanje testa ili pozitivan rezultat testa razlog je trenutnog isključenja djelatnika eksterne organizacije iz prostora elektrane.
10. Uprava eksterne organizacije odgovorna je za zdravstvene i profesionalne kvalifikacije svojih zaposlenika za obavljene djelatnosti. Zaposlenicima eksternih organizacija zabranjeno je obavljati poslove za koje nemaju potrebne kvalifikacije (npr. zavarivanje, vožnja, rad na dizalici, vezanje tereta, itd.). Zaposlenici eksternih organizacija dužni su rukovoditeljima naše tvrtke na zahtjev predložiti dokumente o kvalifikaciji za ove radove.